

淡江大學 101 學年度轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

考試日期：7月17日(星期二) 第3節

本試題共 二 大題， 一 頁

一、 俄翻中 (50%)

Александр Сергеевич Пушкин

О Пушкине писали: «Пушкин – это наше всё», «Солнце русской поэзии». Это так. Русские очень любят своего первого великого поэта, можно даже сказать, что Россия больна пушкиноманией. С него начинается современный русский язык и русская литература, его стихи знают все, роман в стихах «Евгений Онегин» и повесть «Пиковая дама» стали основой для самых известных русских опер, которые написал композитор П.И. Чайковский.

Не менее чем стихи, интересна и сама жизнь поэта. Он учился в Царскосельском лицее – прекрасной школе-интернате, которую патронировал сам царь. Юный поэт получил прекрасное классическое образование, знал латинский и древнегреческий. Друзья, с которыми он учился, остались его друзьями на всю жизнь.

В 1830 году на балу он увидел прелестную молодую девушку и влюбился в неё. Девушку звали Наталья Гончарова. Тогда ей было 16 лет. Она была настоящая красавица Москвы, стройная, высокая, с зелёными глазами. И через год Пушкин и Гончарова поженились.

二、 中翻俄 (50%)

就如果您已經知道的，Эрик Ларссен是從瑞典來的生意人。現在他在聖彼得堡工作。

Эрик Ларссен住在宿舍裡。他在彼得堡有間公寓。這是一間大的、明亮、溫暖的公寓。

公寓裡有三間房間、廚房、浴室(這裡有熱水和冷水)。

Эрик Ларссен 住的區域很好。這裡有乾淨的空氣，因為不遠處有個很棒的大公園。

在空閒時候Эрик 喜愛一個人在公園散步。但是他的朋友們常常說：「不要一個人深夜在公園散步。這非常危險！」

Ларссен先生工作的辦公室位在市中心。旁邊有間地鐵站。這非常方便。Эрик 說這是城市裡最美麗的地方，旁邊有個漂亮的宮殿，這裡沒有非常高的房子，街道是乾淨的。很遺憾的，這裡過於吵雜，因為旁邊有條道路。但是Эрик Ларссен 認為這並不是很嚴重的問題。這裡是個方便的地方—這點非常的重要。